

# 从跨文化视角看中美幽默

## ——以《熊出没》和《猫和老鼠》为例

陈敏 冯玉娇

湖南长沙理工大学外国语学院

DOI:10.12238/eces.v6i4.10693

**[摘要]** 幽默是动画片中必不可少的元素,但中外幽默文化差异往往会造成理解上动画《熊出没》和美国动画《猫和老鼠》中幽默元素的异同。因此有必要探讨中美高低文化语境差异对幽默表达方式的影响,寻找国内大火的《熊出没》在国外销声匿迹的原因,以期促进中国动画的跨文化发展。

**[关键词]** 高低文化语境理论; 中美幽默; 动画幽默

中图分类号: J218.7 文献标识码: A

### CHINESE AND AMERICAN HUMOR FROM CROSS-CULTURAL PERSPECTIVES

#### —TAKING BOONIE BEARS AND TOM AND JERRY FOR EXAMPLE

Min Chen Yujiao Feng

School of Foreign Languages, Changsha University of Science and Technology, Hunan Province

**[Abstract]** Humor is an indispensable element in animation, but the cultural differences between Chinese and foreign humor often cause great obstacles in understanding. Surprisingly, Tom and Jerry can be popular all over the world. The paper compares the similarities and differences of humor elements in the Chinese animation Boonie Bears and the American animation Tom and Jerry to explore the influence of high and low cultural context differences on the expression of humor, to find out the reason why domestically booming Boonie Bears became unacceptable abroad, and to give some advice to promote the cross-cultural development of Chinese animation.

**[Key words]** High and low cultural context theory; Chinese and American humor; Animation humor

### 1 背景

随着物质精神文明的发展,幽默在人们的生活中越来越必不可少。国内外关于幽默的研究大多集中在心理学、美学和语言学等领域,从跨文化视角探析中美幽默差异的研究较少,在动画方面的幽默对比分析研究更是少有。但在当今全球化的文化融合与交流背景下,动画作品作为文化输出的重要载体,国产动画发展也日益受到重视,关于此方面的进一步研究有了其必要性。本文旨在通过对比中国动画《熊出没》和美国动画《猫和老鼠》中幽默元素的异同,具体分析阐述中美高低文化语境差异对幽默表达方式的影响,以期促进中国动画的跨文化发展。

### 2 《熊出没》与《猫和老鼠》

《熊出没》与《猫和老鼠》分别是中美动漫中备受人们欢迎的作品,两部动画都以动物为主要人物形象,分别讲述了伐木工与熊大熊二以及汤姆和杰瑞相爱相杀的追逐战,都运用了大

量幽默元素,但《猫和老鼠》在全球都广受欢迎,国内大火的《熊出没》却在海外销声匿迹,两者是极为典型的对比素材。本文将以此两部动画中的幽默元素为例进行对比分析。

### 3 两部动画中幽默元素的相同点

#### 3.1 情节表达的夸张化

修辞学上常说的“夸张”修辞,是指为了达到强调或滑稽效果,而使用言过其实的词语。不过动画中的夸张幽默并不只是在语言上运用这种修辞方法来表现,人物的动作和相关冲突情节也有夸张成分。

例1:《猫和老鼠》第一次猫鼠大战中,杰瑞躲在茶壶里,汤姆点燃一只鞭炮扔了进去,便闭上眼睛捂住耳朵,期待地等待爆炸声的响起,浑然不觉杰瑞已经从嘴里溜出去了。等了一阵,一直没有动静,汤姆疑惑地打开壶盖把头钻进去查看情况,只听“啪”的一声,汤姆的脸炸成了花。

这个情节中汤姆被炸黑的脸和茶壶炸开的“花瓣”组成的

“太阳花”无疑是一大笑点,再配合上汤姆一脸懵的神色,让人忍不住捧腹大笑。《猫和老鼠》便是放大了汤姆的倒霉程度,夸大了他的惨状。

由此可见,夸张的手法可以用来制造现实生活中不太可能发生的巧合,放大某一个点,从而以搞怪的形式达到幽默的效果。《熊出没》中也有同样的用法,如下例:

例2:《熊出没》禁止捕猎日一集中,熊二意外晕过去之后,光头强害怕被管理员抓走,打算用人工呼吸把他救醒。掰开熊二的嘴时,一股绿色气体冒了出来,光头强做好心理准备,深吸一口气,屏住呼吸,紧皱眉头,满脸拒绝地凑了上去,想要速战速决,但最终快要碰上时他还是受不了了,被熏得一蹦三尺远。

其中那股不明绿色气体显然是运用夸张的手法放大了熊二口臭的特点,光头强作为受害者满脸的拒绝与此形成强烈对比,两相结合之下也是让人啼笑皆非。

### 3.2 情节转折的运用

出乎意料的情节转折是动画幽默的重要元素之一,这种幽默方式的核心在于打破了观众的预期,这些转折往往通过角色之间的互动和对抗来展现。

例3:《猫和老鼠》中一次追逐战中,汤姆试图用猎枪捕捉杰瑞的场景。在这个场景中,汤姆将猎枪塞进老鼠洞,意图射击躲藏的杰瑞,然而,杰瑞机智地弯曲了猎枪,使得枪口方向改变,汤姆完全没有察觉,兴致勃勃地按下扳机的那一刻,自己变成了一块焦炭。

通常来说,观众会期待汤姆成功捕捉杰瑞,或者至少是一场激烈的追逐。然而,杰瑞的机智和汤姆的疏忽共同创造了一个完全出乎意料的结果,这种突然的情节转变使观众感到惊讶的同时也有些忍俊不禁。这种转折手法也同样运用于《熊出没》中,如下例:

例4:《熊出没》看电视的熊一集中,松鼠原本趴在光头强屋子的窗边偷看足球比赛节目,一边口中不停地喊着加油一边手舞足蹈,熊二好奇地凑过去想看看什么东西这么有吸引力,不小心被兴奋的松鼠击落在地,他正想发火好好教训一下松鼠,无意中向电视那边瞥了一眼,接着就再也移不开眼了,也加入了看球赛队伍,于是大喊大叫、手舞足蹈的又多了一个。

在本集中,熊二被打倒在地后,身后燃烧的怒火似乎告诉观众他要教训松鼠一顿,原本还为松鼠担心,结果被电视吸引直接大事化小,这种转折让观众一时有些哭笑不得。

### 3.3 对音乐节奏变化的控制

通过不同的音乐风格和节奏,音乐可以为动画创造出特定的氛围,无论是欢乐、悲伤、紧张还是轻松,都能通过音乐得到体现,在音乐节奏变化的加持下,幽默效果有时甚至会翻倍。

例5:在《猫和老鼠》物类其聚一集中,开头汤姆依旧追逐着杰瑞,杰瑞慌忙之中躲入了小鸡窝,在追逐的过程中伴奏一直都是节奏相对较快的轻快的音乐,但后来汤姆追上来想将杰瑞从鸡窝掏出来,却与凶猛的母鸡大眼瞪小眼时,音乐戛然而止,紧接着就又是汤姆吃瘪时刻。

这种背景音乐突兀的暂停,再配合上汤姆被啄得四处逃窜的情景,搞笑程度简直翻倍。这种通过控制音乐节奏来加强幽默效果的手法在《熊出没》中也有体现,如下例:

例5:《熊出没》水果大战一集中,光头强高高兴兴地进入果园时音乐是欢快的,他爬上树大摇大摆地偷摘果子时,背景音乐也透露出一股搞事情的气息,而在熊大熊二发现果园被偷、找寻真凶时的音乐带点悬疑的氛围,前后音乐风格对比也形成了一种独特的幽默。

## 4 跨文化视角下两部动画幽默元素的差异

### 4.1 历史背景不同导致幽默对象的差异

历史背景知识对于人们理解幽默非常重要,历史背景可以提供一些解释性信息来帮助理解幽默<sup>[1]</sup>。每个国家都有其特有的历史与文化,当幽默元素涉及这些知识时,在不了解的情况下,其他国家的观众很难理解笑点,这种阻碍在高语境文化背景国家身上尤为明显。

《猫和老鼠》全片基本没有对白,而是选择了着重通过控制背景音乐节奏以及营造夸张的视觉效果等更直白浅显的方式来体现幽默感,明智地避开了这种阻碍。但《熊出没》正是受这一点局限,动画中一些用于幽默的元素在外国并不存在,造成了外国观众理解的困扰,而无法在世界范围取得成功。动画中熊大熊二满口“俺”、“咋回事儿”、“干啥捏”的东北话,在中国人民的眼中倍感亲切,独具搞笑效果,但它在外国观众眼中并没有什么特别之处,尤其被引进到外国时基本都会翻译成他国语言,这种情况下更是完全丧失了特色。

### 4.2 个人主义和集体主义价值观导致对幽默接受程度的差异

在英美国家,人们倾向的表达信息方式外显、明了,因此,普通老百姓对幽默的使用会相对比较随意,也广泛用于日常生活,对幽默的接受程度普遍较高。而儒家认为天、地、人三者是和谐的统一体。人不是孤立地生活在一定的关系之中,每个人都要从全局和整体上来看待一切事物<sup>[2]</sup>。因此在崇尚集体主义的中国,个人必须服从于集体,优先考虑集体的利益。这种价值观的主要表现是推崇集体利益高于个人利益<sup>[3]</sup>。相应地,中国对于幽默的使用场合不免有所限制,于是在中国动画中,幽默的使用场景比较有限。

例6:《猫和老鼠》的猫鼠大战中,空中撒面粉做烟雾弹,纸飞机空投灯泡炸弹,烟花作枪炮,看到那激烈的对战场面,观众轻易就能被作者天马行空的想象力所折服。倒霉的汤姆还产生了许多表情包,带着一脸怨气的被炸黑的脸,被打成保龄球瓶的模样,甚至被切成一段一段的等等。

由此可见,由于美国人民对幽默的接受程度较高,《猫和老鼠》中对幽默的使用更为随意大胆,让观众看了直呼过瘾。而《熊出没》由于担心对儿童造成不良引导,相对而言有所顾忌,在搞笑情节上的发挥就会倍受限制。例如在《熊出没》冰面大战一集中,虽然光头强和熊大熊二的斗智斗勇也很精彩,但最激烈的情节也不过是掉下冰面,相对而言不那么引人入胜。

#### 4.3 高低文化语境导致幽默表达方式的差异

在个人主义价值观的影响下,西方人更习惯直接表达个人观点,因此在大多数情况下,其幽默无须了解太多的背景文化知识便可以理解,体现出低语境特征。而中国自古以来受儒家文化影响而形成的尊卑观念,使人们在任何场合都要注意自己的地位和身份,尊重师长、谦逊懂礼,言语中要分清长幼尊卑,因此汉语在幽默中相对比较隐晦体现出高语境特征<sup>[4]</sup>。

《猫和老鼠》停战协议一集中,狗在劝说停战时的语言十分简单,没有引经据典说明继续斗争的坏处,而是直截了当地提议停战。并且在这么一部基本没有对白的剧集中,其中所要表现的内容几乎没有任何阻碍就能生动而直白传达给观众<sup>[5]</sup>。而高文化背景以下的《熊出没》则相对含蓄收敛,例如遇到需要朋友遇到挫折时,充当安慰者的人物大多会引用一些俗语来安慰朋友,比如“身体是革命的本钱”,“船到桥头自然直”等等,这样在中国人眼中不提及伤心事的体贴,在国外观众看来可能会显得像是不知所云的顾左右而言他。动画中有时也会引用中国的历史故事或成语,如“狐假虎威”、“画蛇添足”等,这些典故对于了解中国文化的观众来说是一种幽默,而对于不熟悉中国文化的外国观众来说可能就需要额外的解释才能理解其中的幽默。

#### 5 结束语

在全球化的文化融合与交流背景下,动画作品作为文化输出的重要载体。由于中美文化的差异,《熊出没》与《猫和老鼠》中的幽默既有相同点,也有各自的不同之处。除了情节表达的夸张化、情节转折的运用、对音乐节奏变化的控制等相同的幽默

法,中美幽默在幽默的对象、幽默的接受程度和幽默的表达方式上具有各自鲜明的特点。而两国不同的历史背景,个人主义和集体主义价值观的差异和高低文化语境的不同是导致出现这些差异的主要文化因素。面对这些差异造成的阻碍,我们需要思考如何在保持中国文化特色的同时,降低文化语境的复杂性。由此笔者认为,我们应注重中西方历史文化背景的普及教育,培养多样化的思维方式,深入挖掘中美文化中的相似或共通之处,找到能够引发共鸣的幽默元素,以此作为桥梁,连接不同文化背景下的观众,并通过创新的叙事手法和表现技巧,使中国动画的幽默更加直观、易懂,从而打破文化壁垒,推动中国动画走向世界。

#### [参考文献]

[1]王英.跨文化视角下中美言语幽默对比分析[J].文化创新比较研究,2019,3(31):91-92.

[2]朱燕.关联理论对幽默言语翻译的诠释力[J].外语与外语教学,2007(2):57-60.

[3]徐文秀.中国传统集体主义思维模式及其现实意义[J].世纪桥,2018(7):57-58.

[4]陈一冉,许幼青.英汉幽默语的对比分析——以《爱情公寓》和《老友记》为例[J].海外英语,2021,(14):92-93+130.

[5]周飞.从中美幽默差异解读《猫和老鼠》[J].电影文学,2014,(03):61-62.

#### 作者简介:

陈敏(1977—),女,湖南长沙人,长沙理工大学,硕士研究生,讲师,研究方向:语言学。